

Flux...

de paroles



Le bulletin mensuel de la logomachie

Volume 3, numéro 1 — Février 2007

Marguerite se trouve face à une double alternative : s'enfuir loin de ses problèmes ou rester et les résoudre.

Phrase corrigée :

Marguerite se trouve devant une alternative : s'enfuir loin de ses problèmes ou rester et les résoudre.

**« Alternative » :
pléonasme et
anglicisme très
répandu.**

*(suite de
décembre 2006.)*

Alternative signifie « choix que l'on a entre deux possibilités ou éventualités souvent opposées » et les mots double ou deux impliquent « deux éléments, identiques ou non ». Cela représente une redondance (pléonasme) puisqu'en français le mot alternative se rapporte déjà à un ensemble de deux solutions.

Exemples corrects :

- Josée était devant l'alternative suivante : demeurer une simple employée ou démarrer sa propre entreprise.
- Julien devait choisir entre deux possibilités : préserver son mariage ou divorcer.

En pratique, le mot alternative a connu un glissement de sens et en est venu à être perçu de façon erronée comme un synonyme du mot possibilité, de toute évidence sous l'influence du mot anglais *alternative*. En effet, le mot anglais *alternative* désigne chacune des possibilités qui se présentent, alors qu'en français, une alternative équivaut à deux solutions seulement. C'est aussi probablement de là que découle son emploi pléonastique, que l'on trouve partout, même chez les bons auteurs. Il importe toutefois de se souvenir que alternative renvoie au **choix** et non aux possibilités offertes et doit être employé au singulier.

Exemples corrects :

- Il n'y a que deux possibilités : partir ou rester.
- Il n'y a qu'une alternative : partir ou rester.

Il est tout aussi erroné d'employer l'expression « en dernière alternative ». Celle-ci constitue une impropriété lorsqu'elle est employée à la place de **en dernier lieu** ou de **en dernier ressort** ou encore de **en dernier recours**.



Écritout

Sources : Petit Robert, Office de la langue française du Québec, Le Colpron et Écritout.